

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy zobaczyli, że w skrzyni jest dużo srebra, przystępował pisarz królewski oraz arcykapłan,* wiązali** i przeliczali srebro, które znalazło się w domu JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy stwierdzili, że w skrzyni jest już dużo srebra przyniesionego do świątyni JAHWE, pojawiał się pisarz królewski oraz arcykapłan, wybierali to srebro i przeliczali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odważone pieniądze dawali do rąk kierowników robót, położonych nad domem JAHWE. Ci zaś wydawali je na cieśle i budowniczych, którzy naprawiali dom PANA;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dawali pieniądze gotowe w ręce rzemieślników, położonych nad robotą domu Pańskiego; a ci je wydawali na cieśle, i na robotniki, którzy poprawiali domu Pańskiego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i dawali je pod liczbą i pod wagą w rękę tych, którzy byli położeni nad murarzmi domu PANSKIEGO; którzy je wydawali na cieśle i murarze tym, którzy robili w domu PANSkim
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pieniądze odważone przekazywano kierownikom robót, nadzorcom świątyni Pańskiej. Ci zaś wydawali je na stolarzy i budowniczych pracujących w świątyni Pańskiej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Plekroć zaś zobaczyli, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził pisarz królewski i arcykapłan, zgarniali i przeliczali pieniądze, które się znalazły w świątyni Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Plekroć okazywało się, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził sekretarz króla i arcykapłan, zbierali i liczyli pieniądze, które znajdowały się w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy widzieli, że skarbona jest pełna, przychodził pisarz i najwyższy kapłan, liczyli pieniądze przyniesione do domu JAHWE i zsypywali je do toreb.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[A potem gdy] widzieli, że w skrzyni było dużo pieniędzy, przychodził sekretarz królewski i wielki kapłan, przetapiali i liczyli pieniądze, które się znajdowały w Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як побачили, що (є) багато срібла в скрині, і прийшов царський писар і великий священик і відкрили і почислили срібло, що його знайдено в господному домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy uważali, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, wtedy przychodził królewski kanclerz oraz najwyższy kapłan oraz zawiązywali je w workach, uprzednio przeliczywszy pieniądze znajdujące się w Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A odliczone pieniądze dawali do rąk wykonawcom prac, ustanowionym nad domem JAHWE. Z kolei oni wypłacali je obrabiającym drewno i budowniczym, którzy pracowali w domu JAHWE,

¹⁾ arcykapłan, תַּכְלִיל הַכֹּהֵן , kapłan główny, w G: ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

²⁾ wiązali, נִצְצָרוּ , pod. G B, ἐσφύγγαν; em. na: (1) przetapiali, נִצְצָרוּ , BHS; (2) wypróżniali, ויערו , <x>120 12:11</x>L.